

Franckesche Stiftungen zu Halle

Grammaire Française Nouvelle & curieuse, propre pour apprendre très facilement La Langue

DuBuisson, Pierre Lermite

à Hambourg, MDCCVI.

VD18 13110381

Petit traité de l'Orthographe Française.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-213560



*Petit traité de l'Ortho-
graphie Fran-
çoise.*

Les François se servent
de vingt quatre lettres,
qui se divisent en Voyel-
les & Consones.

Les Voyelles sont, a, e, i,
o, u, y.

Les Consones sont, b, c,
d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t,
v, x, y.

*Des accidens des voyel-
les.*

On marque les voyelles
de trois accens & de deux
points selon la pronon-
ciation.

Les Accens sont l'Aigu
(é) le Grave (à) le Circon-
flexe (ô.)

De l'accent Aigu.

L'accent Aigu se met
sur (é) seulement, & le fait
prononcer un peu dur,
comme l'e des Latins.

Exemple:

écrits, schreibet.

parlés, redet.

*Ein kleiner Tractat von der
Frankösischen Ortho-
graphie.*

Die Franzosen haben
24. Buchstaben/welche
in Vocalen und Consonen
abgetheilet werden.

Die Vocalen sind a, e, i,
o, u, y.

Die Consonen sind b, c,
d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, u,
x, z.

Von Zufällen der Voca-
len.

Die Vocaleu werden mit
drey Accenten und zwey
Puncten gezeichnet/ nach
der Aussprach.

Die Accenten sind der
Acut (é) der *Gravis* (à) und
der *Circumflex* (ô)

Von dem Acut.

Der *Acut* wird auff das
(é) allein gesetzt/ und ma-
chet das e hart wie im La-
teinischen.

Zum Exempel.

la civilité, die Höflichkeit.
une épée, ein Degen.

A a a a

Re-

Remarquez que les
noms terminés en(té)pré-
nent (s) au Plurier & non
(z) Exemple:

S. la Bonté, die Gültigkelt.

Del'accent Grave.

Le Grave se met sur à ,
è,ù,sur (à) dans les mots
suivans, à,à la, là, Exem-
ple:

Je demeure à Hambourg.

Je vais à la Campagne.

Asseiez vous là.

Le même accent se met
sur è, quand il se lit com-
me à Exemple:

Auprès, nahe bey.

Après, nach.

Accès, Zutritt.

Le Grave se met aussi
sur(u) dans ces trois mots
seulement:

où, d'où, par où.

Remarqués que le mot,
ou, qui signifie, (oder) n'a
point d'accent, Exemple:
ou vaincre, ou mourir.

Du Circonflexe.

Le Circonflexe est mis
sur â,ê,î,ô,û, & rend la pro-

Mercket / daß die Namen
in (té) nehmen (s) in dem
Plural. und nicht (z.) Zum
Exempel:

P. les Bontés, die Gültigkeiten.

Bon dem accent Gravi.

Der Gravis wird auf â,è,
ù, gesetzt. Auf dem à in den
folgenden Wörtern: à, à la,
là, J. E.

Ich wohne in Hamburg.

Ich gehe ins Feld.

Setzet euch da.

Derselbige accent wird
auff dem è gesetzt / wann es
wie à gelesen wird. J. E.

exprès, ausdrücklich.

excès, Ueberfluß.

Ciprès, Cypress-Baum.

Der Gravis wird auch auff
dem (u) gesetzt / nur aber
in den folgenden 3. Wortens:
wo / wohin / woher / wodurch.

Mercket / daß (ou) ohn
accent bedeutet (oder)
Zum Exempel:

*entweder siegen / oder ster-
ben.*

Bom Circumflexo.

Der Circumflexus wird
auff â,ê,î,ô,û, gesetzt / und
non-

nonciation de la sylabe
un peu longue. Il tient or-
dinairement la place d'u-
ne (s) qui ne se prononce
pas. *Exemple :*

âge, das Alter.

Nous allâmes, wir gienen.

vous êtes, ihr seyd.

un fête, ein Fest.

le maître, der Herr.

l'hôte, der Wirth.

noître, unser.

vous fûtes, ihr waret.

ë, ainsi marqué, est mis à
la fin des Adjectifs fœmi-
nins, dont le masculin est
terminé en (u) *Exemple :*

Batuë, geschlagen.

connuë, bekannte.

Il en est de même des
Substantifs, qui ont un (e)
après (u) *Exemple :*

une entreveuë, Zusammens
kunfft.

une Beveuë, ein Versehen.

Exceptés.

Les noms terminés en
gue, & que, qui sont sans
points. *Exemple :*

une Bague, ein Ring.

une harangue, eine Rede.

macht die Pronunciation
etwas länger. Er wird ge-
meiniglich an statt eines (s)
welches man nicht aus-
spricht/gesetzt. 3. E.

agè.

Au lieu de / *Nous allâmes.*

vous êtes.

une feste.

le maître.

l'hôte.

noître.

vous fûtes.

ë, so gezeichnet/setzet man
am Ende der Adjectiv. fœmi-
nini, deren Masculin. sich
in (u) endiget. 3. E.

continuë, unausschërlieh.

ambiguë, zweiffelhafftig/2c.

Eben so von denen Sub-
stantivis, welche (e) nach
(u) haben. 3. E.

La mouë, Uffenmaul.

la moruë, Klipfisch.

la ruë, die Straß. &c.

Ausgenommen

Die Nahmen in gue, und
que, welche ohne Puncten
sind. 3. E.

longue, lange.

une Barque, ein Schiffein.

Aaa a 2

une

une Baraque, eine Hütte.

I, ainfi marqué, se prononce toujours seul, voyés la lettre i, p. 9.

Des Lettres en particulier.

une Casaque, ein Reiserock.

i also gezeichnet wird als lein ausgesprochen / sehet nach dem i pag. 9.

Von den Buchstaben absonderlich.

A, qui signifie (hat) n'a point d'accent, mais significatif autre chose, étant seul, il a toujours un Grave.

Exemple:

*Il a raison, er hat recht.
cela est à lui, das ist sein.
il est à moi, es ist mein.*

A, welches bedeutet (hat) ist ohne accent, wenn es aber was anders bedeutet / hat es einen Gravem.

Zum Exempel:

*Elle a une maison ici, sie hat ein Haus hier.
i. est à Lubec, er ist in Lübeck.*

B, qui ne se prononce pas, ne s'écrit point, s'il n'est final.

Il faut prendre garde d'écire p, au lieu de b, comme pord pour, bord.

Remarqués, que le b, ne doit être double qu'en ces mots.

une Abbé, ein Abt.

une Abbessé, eine Äbtissin.

Observez, qu'on met (m) devant b, & p, *Exemple:*

Ensemble, zusammen.

B. Das B, welches man nicht ausspricht / wird nicht geschrieben anders / als zum Ende.

Man soll nicht p anstatt b, schreiben / als pord vor bord.

Mercket / das b soll allein doppelt seyn in diesen Wörtern.

une Abbaye, eine Abtey.

Abbatial, dem Abt zugehörig.

Nehmet in acht / daß man (m) vor b, und p, sehet. *3. E. imparfait, unvollkommen.*

C.

c est ainsi marqué,
quand il se prononce,
comme une(s) ce qui arive
devant a, o, u, seulement.

Exemple :

un Forçat, ein Sclav.

un Garçon, ein Jung.

Le(c) ne se double pas, si
la prononciation ne l'exi-
ge, comme dans ces mots :

Accés, Zutritt.

Accent, Uccent.

c, also gezeichnet /
wird wie (s) ausgespro-
chen / und solches vor a,
o, u, allein. zum Exem-
pel:

la Façon, das Macherlohn.

j'ai reçu, ich habe empfangē.

C, wird nicht verdoppelt/
so die Aussprach es nicht er-
fordert/wie in diesen Worte.

Accident, Zufall.

Accessoire, Zusatz &c.

D.

D, cette lettre ne doit ê-
tre double que dans *Addi-
tion, additioner, & sembla-
bles.*

D, cette lettre ne s'écrit
plus au milieu des mots, si
elle ne se prononce, *Exem-
ple :*

un Amiral, ein Admiral.

Non pas *Admiral.*

On doit prendre garde
d'écrire(t) pour (d) comme
il tonne, au lieu de, il donne.

Dieser Buchstab soll allein
doppelt seyn in addition,
additioner, und dergleichen.

D, soll nicht mitten in den
Worten geschrieben wer-
den / wenn es nicht ausges-
prochen wird. *J. E.*

Amiraute, Admiralität.

nicht *Admirauté.*

Man soll sich hüten(t) an
statt (d) zuschreiben / als il
tonne, für il donne.

E.

E, qui se pronōce dur, doit
presque toujours avoir
un accent Aigu. *Exemple.*

*Il a été généralement loué
de tous.*

E, welches hart ausgespro-
chē wird/ soll bey nahe alle-
zeit einen Acut haben. *J. E.*

Er ist überall gelobet
worden.

Aaaa 3

Vo-

Voyés l'Article des accents p. 1.

Sehet den Artikel von den Accenten/ p. 1.

F.

F, se change en v, pour former le Fœminin des noms, ainsi terminés, *Exemple :*

Naïf, naïve, einfältig.

Juif, Juive, Jud/ Jüdine.

Craintif, craintive, furchtsam.

Baillif, baillive, Amtmann.

On écrit mieus, *Bailli*, que *Baillif*.

Il est inutile d'écrire, ff en quelque mot que ce soit.

F, verändert sich in v/ um das die sich also endigen/ Fœmininum der Nahmen zumachen. *J. E.*

neuf, neuve, neu/ neuve.

plaintif, plaintive, kläglich.

veuf, veuve, Wittber/ Witte.

Umpmännin/ &c.

Man schreibt besser *Bailli*, als *Baillif*.

Es ist undienlich zuschreiben (ff) in was vor einem Worte es seyn mag.

G.

Si G. est prononcé comme (sch) il a un (e) ou un (i) après lui *Exemple :*

un Général, ein General.

un Ange, ein Engel.

S'il se prononce presque comme un [k] il a après lui [a,] [o] ou [u.]

Exemple :

Gardes, behattet.

une Gondole, ein Schiffein.

Le double [g] ne doit se trouver, que dans *suggerer, suggestion, & semblables*.

Wann G. wird wie (sch) ausgesprochen/ so hat es ein [e] oder (i) nach sich. *J. E.*

le gîte, das Nachtlager.

Agissant, fleißig.

Wann es bey nahe wie ein (k) ausgesprochen wird, so hat es (a) (o) oder (u) nach sich. *J. E.*

Auguste, August.

Argument, Argument.

Das doppelt (g) soll nur in *suggerer, suggestion, und dergleichen* sich finden.

H-On

H.

H, On prononce quelques fois cette lettre, & quelques fois on ne la prononce pas. Si elle se prononce, elle est aspirée, alors il ne faut point apostropher l'article qui la précède immédiatement. *Exemple.*
La halebard, die Hellebard.
la honte, die Scham.

Si elle ne prononce pas, elle est muette, & les Articles, les pronoms personnels & la conjonction (que) s'apostrophent devant elle. *Exemple:*

L'habit, das Kleid.
L'hôtesse, die Wirthin.
L'Esprit, der Verstand.

De l'Apostrophe.

L'Apostrophe est la marque d'une voyelle rejetée, lors qu'une autre voyelle suit immédiatement.

On apostrophe les mots suivans devant *a, e, i, o, u, y*, & *h*, muette, ou qui ne se prononce pas; *le, la, dela, à la, de, je, me, te, se, ce, ne, que & si* devant *il, & ils* seulement. *Exemple:*

Dieser Buchstabe wird bald gelesen/und bald nicht gelesen. Wann er ausgesprochen wird/so ist er hart/und vor demselben soll kein Apostrophus oder Ablösung gesetzt werden. Zum Exempel:

à la hâte, in der Eil.

la boulette, der Zirkelstab.

So derselbe aber nicht ausgesprochen wird/ist er stumm/und werden die Articles/ die Pronomina und (que) vor demselben apostrophiret. *3. E.*

Je le connois mieus qu'un autre, ich kenne ihn besser/als ein ander.

Von dem Apostropho.

Der Apostrophus ist ein Zeichen eines weggeworffenen Vocals, wann ein anderer Vocal darauffolget.

Man apostrophiret die folgende Wörter/vor *a, e, i, o, u, y*, und stumm (*h*) *le, la, dela, à la, de, je, me, te, se, ce, ne, que, und (si)* vor *il* oder *ils*, allein. Zum Exempel:

Aaaa 4

L'Em-

l'Empereur, der Rāyser.
P' honneur, die Ehre.
de l'auberge, vom herbergen.

à l'Eglise, nach der Kirch.
d' Angers, aus Angers.
c'est tout, es ist alles.
c'atends, ich erwarte.
j'honore, ich ehre. (mir.)
on m'écrit, man schreibt
à-t-on dit cela, hat man
 dir das gesagt?

Remarqueés le mot(quel-
 que) *qui s'apostrophe de-*
vant (un) & (une) seule-
ment.
quelqu'un, jemand.

Il s'affige, er betrübet sich.
l'yrrognerie, die Trunckens-
 heit. (ihr?)
qu'avés-vous, was habet
Encore qu'il le dise, ob ers
 schon sagt.
s'il est vrai, so es wahr ist.
s'ils y viennent, so sie dahin
 kommen.
n'en croyés rien, gläubet es
 nicht.

ils s'abusent, sie irren.
Mercket das Wort(quel-
 que) welches nur vor un-
 und une soll apostrophiret
 werden.
quelqu'une, eine.

I.

I, Cette lettre se fait de
 trois façons selon les di-
 vers usages.

i simple se joint aus au-
 tres voyelles & aus conso-
 nes. *Exemple:*

Dieu est miséricordieus.

J, fait ainfi, s'apelle, (jod)
 & se met devant a, e, i, o, u,
 y, b, s'il doit se prononcer
 comme (sch.) *Exemple:*

j'amaïs, nimmer.
j'etter, werffen.

Dieser Buchstab wird
 auff dreierley Art gemacht/
 nach dem Gebrauch.

i Simplex wird den an-
 dern Vocalen und Conso-
 nen zugefüget / J. E.
 G. On ist barmherzig.

j, also gemacht/ heißt jod/
 und wird vor a, e, i, u, y,
 h, gesezet werden / so es wie
 (sch) ausgesprochen wird.

j'invite, ich lade. (J. E.)
j'imite, ich mache nach.

joli-

joli, artig.

juste, gerecht.

Quand on prononce I
seul au milieu d'un mot, il
faut le marquer de deus
points comme il suit;

hâir, hassen.

heroïque, heroisch.

heroïne, Heldin.

judäique, jüdisch.

j'y vais, ich gehe dahin.

j'humilie, ich demüthige.

Wann man i allein mitten
in einem Wort ausspricht/
so soll es mit 2. Pünctlein ge-
zeichnet werden/als :

naïf, einfältig.

naïfeté, einfalt.

obeïr, gehorchen.

obeïssant, gehorsam.

L.

L, Si cette lettre se trou-
ve après e, i, elle doit
toujours être double, Ex-
emple :

Belle, schöne.

Celle, diejenige.

fidelle, treu.

Il est a remarquer, qu'il
n'est pas absolument ne-
cessaire, de mettre une
double (l) après (i) si l-on
ne prononce la syllabe
comme (liö) ainsi que
dans ces mots: Exemple:
il brouille, er verwirret.

Wann dieser Buchstabe
nach e oder i sich findet/ soll
er allezeit doppelt seyn. Zum
Exempel.

merveille, Wunder.

meilleur, besser.

pareille, gleiche.

Es ist zu mercken/ daß es
nicht nothwendig sey/ ein
doppelt (l) nach dem (i) zu
setzen/so man die Syllb/ wte
(liö) nicht ausspricht/ als in
diesen Worten : Zum Ex-
empel:

il mouille, er nasset.

M.

On met ordinairement
(m) devant b, & p. Exemp.
Assembler, versammeln.

On le prononce à la fin
comme (n)

Man setzet gemeinlich
(m) vor b und p. Z. E.
emprunter, entlehnen.

Am Ende wird es wte ein
(n) ausgesprochen/als :

A a a a s

le Re-

le Renom, der Ruhm.

La faim, der Hunger.

N.

N, finale, précédée d'un i, se lit comme (ein) court
Exemple :

Le Satin, der Atlas.
le butin, die Beute.

Remarqués qu'il n'y a que ces deux adjectifs terminés en (ein.)

Plein, voll.

Les Substantifs de cette terminaison sont :

le Dessein, das Vorhaben.
le Sein, der Busen.

N, am Ende mit dem i wird wie (ein) kurz gelesen.
Ex. :

un matin, ein Bauernhund.
un mutin, ein Aufrührer.

Mercket / daß die z. adj. *Siva* allein in (ein) sich endigen.

Serein, still und hell.

Die Substantiva dieser Endigung sind :

le terrein, Feld im Krieg.
** le frein, der Zaum.*

Ph.

Ph. se trouve dans les mots, qui vienēt du Grec, on le prononce comme f.
Exemple :

Philosophie, Weltweisheit.
Phenix, Vogel Phönix.

Il est à remarquer, que (ph) n'est pas absolument nécessaire, & que l'on peut se servir de la lettre (f) en sa place, comme font les Italiens.

Ph. findet sich in den Worten / die vom Griechischen herkommen / man spricht es aus wie (f) *Ex. :*

Phare, leuchtender Thurm.
Géographie, Erdbeschreibung.

Es ist zu merken, das (ph) nicht gänglich nothwendig ist, und daß man des (f) an dessen Stelle sich bedienen kan, wie die Italiäner thun.

R.

R. Bien que cette lettre se

Ob schon dieser Buchstab
lisse

lise rarement à la fin des mots terminés en (er) & en (ir) & dans quelques substantifs en (eur) & en (oir) on doit néanmoins l'écrire. *Exemple.*

Tailler, schneiden.
raser, puzen.

Il en est de même des autres verbes ainsi terminés, auxquels s'ajoutent les substantifs suivans.

Le danger, die Gefahr.

un Epicier, ein Gewürck
Kramer.

un Pâtissier, ein Pasteten
Becker.

un Mercier, ein Kra
mer.

Il en est de même des noms d'arbre, comme :

un Pommier, ein Apffel
baum.

un Prunier, ein Pflaumen
baum.

R. ne se lit plus aussi dans les mots suivans.

faiseur, Macher.

coupeur, Schneider.

Observés qu'on garde les

selten am Ende gelesen wird / vornehmlich in den Worten / die in(er) oder (ir) sich endia gen/wie auch in etlichen Sub stantivis in (eur) und (oir) doch soll es geschrieben werz bâtir, bauen.

tenir, halten.

Eben so ist es mit den andern also geendigten Ver bis, welchen die folgenden Sub stantiva werden zugefüget.

un mouchoir, ein Schnupff
tuch.

le montoir, der Steiggreiff.

un miroir, ein Spiegel.

le souvenir, die Erinnerung.

le plaisir, die Lust.

un battoir, ein Schlägel.

Eben also ist es mit den Nahmen der Bäume, als :

un olivier, ein Oliven
baum.

un poirier, ein Birn
baum.

R. wird in folgenden Wör tern auch nicht mehr gelesen.

porteur, Träger.

crieur, Ausruffer.

Merck! daß mā bey de(r) be deus

em i
esen.
und.
adje.
en

ieser

.

Bor
ehen
yt es

um.
büg.
(ph)
ndig
(an
enen
hun.

stab
life

deus(r,) dans les mots, qui
viennent du Latin, *comme* :
la terre, die Erde.
terrestre, irdisch.

hält in den Worten/die von
den Latein herkommen/als:
la Terreur, der Schrecken,
terrible, schrecklich.

S.

S. Cette lettre est ou simple ou double.

Si elle se prononce au milieu d'un mot, comme (s) allemande, elle doit être simple. *Exemple* :

Baiser, küssen.

la Base, der Fuß.

la basin, BaumwollenTuch.

Si elle se prononce durement, elle doit être double. *Exemple* :

Baisser, niedrigen.

un basse, eine Basse.

un bassin, ein Becken.

S, qui ne se prononce pas au milieu de mots, ne doit pas s'écrire, voyés, l'article des accens. p. i.

S. doit toujours être à la fin des mots, quand ils sont au pluriel, quoi qu'elle ne se lise pas. *Exemple* :
Sing *le Prince*, der Fürst.
Sing *la Princesse*, die Fürstin.
fin.

Dieser Buchstab ist einfach oder doppelt.

So man es mitten in einem Wort wie ein Teutsch (s) ausspricht/soll es einfach seyn. Z. E.

le poison, das Gift.

un Cousin, ein Vetter.

embrasser, anstecken.

So es hart ausgesprochen wird/ soll es doppelt seyn/ Zum Exempel :

du poisson, Fisch.

un coussin, ein Küssen.

embrasser, umfassen.

S. welches mitten in den Wörtern nicht ausgesprochen wird/ soll nicht geschrieben werden. Siehet p. i.

s, Soll allezeit am Ende der Wörter seyn / wann sie in Plurali sind / ob es schon nicht gelesen wird. Z. E.
Plar. *le Princes*, die Fürsten.
Plural. *le Princesses*, die Fürstinnen.

Re-

Remarqués, que les noms terminés en (s) ne changent rien. *Exemple:*

Le Cypres, der Cypressen-Baum.

Plusieurs adjoutent (x) aus noms terminés en (u) pour faire le plurier *Exemple:*

Le Chapeau, der Hüt.

Les noms terminés en al & ail, changent la dernière Sylabe en aux, ou en aus, comme :

L'Animal, das Thier.

Observés, qu'il est indifférent de mettre (x) ou (s) à la fin, & que (s) est plus commode.

Mercket/ daß die Nahmen/ so sich in (s) endigen/ nichts verändern. *Z. E.*

Les Cypres, die Cypressen-Bäume.

Viel Scribenten thun ein (x) zu den Worten/ die sich in (u) endigen/ zu dem Plurali. *Z. E.*

Les Chapeaux, die Hüte.

Die Namen/ die sich in al, und ail, endigen/ verändern die letzte Sylb in aux, oder aus, als.

Les Animaux, die Thiere.

Mercket/ daß es gleich viel ist (x) oder (s) am Ende zu setzen/ und daß das (s) bequemer ist.

T.

Cette Léttre doit être bien distinguée du (d) comme :

Je porte, ich trage.

Si les Pronoms il, elle, ou on, suivent immédiatement après, a, ou, e, on met, un(-t) entre deus. *Exemple:*

Parle-t-il, redeter? mande-t-on cette nouvelle, be-

richtet man diese Zeitung?

Dieser Buchstab soll vom (d) wohl unterschieden werden/ als :

Je borde, ich säume.

So die Pronomina il, elle, oder on unmittelbar nach (a) oder (e) folgen/ setzet man ein (t) darzwischen. *Z. E.*

viendra-t-elle, wird sie kommen.

dans-t-elle, tanget sie?

Les

Les noms terminés en-
(ent) (ant) & (and) chan-
gent le (t) & le (d) en (s)
au pluriel, comme :
le Vent, der Wind.
Alemand, Deutsch.

Die Namen in (ent)
(ant) und (and) verändern
(t) und (d) in (s) im Plural,
als :
les Vents, die Winde.
les Alemans, die Deutschen.

U.

U, cette lettre est ou vo-
yelle ou consonne. Elle est
ordinairement voyelle é-
tant faite ainsi (u) *Exemple :*
pur, rein.
dur, hart.

Elle est consonne, étant
faite ainsi (v) & elle s'apelle
(vau) elle se met devant
a, e, i, o, u, Exemple :
La valeur, der Werth.
Véritable, Wahrhaftig.
un Vivier, ein Fischbehälter.

On commet une faute
écrivaint :
valeur, véritable, voleur.

V, Se met aussi devant (r)
Exemple :
vrai, wahr.
couvrir, bedecken.
Il faut prendre garde d'é-
crire *vendre, pour fendre.*

Dieser Buchstabe ist Vo-
cal oder Conson. Er ist ge-
meiniglich ein Vocal, wenn er
also gemacht wird (u) *z. E.*
sur, auff.
uni, eben.

Er ist ein Conson, wann er
also gemacht wird (v.) Er
wird (vau) geheissen/ uñ vor
a, e, i, o, u. gesetzt. *z. E.*
un voleur, ein Dieb.
un voute, ein Gewölbe.
vulgaire, gemein.

Es wird ein Fehler be-
gangen/wann man schreibt:
voute, vulgaire.
(v) wird auch vor dem (r)
gesetzt. *z. E.*
vraiment, warlich.
ouvrir, auffmachen.

Man hüte sich zu schreiben
vendre, an statt fendre.

X.

X, Se met au milieu des

X, Wird mitten in den
mots,

mots suivans quoiqu'on
la prononce comme s, ou
ff.

Auxerre, Auxers.

Auxonne, Aussen.

Bruxelles, Brüssel.

On met ordinairement
une (x) à la fin des mots
qui sont terminés en (x)
dans le Latin, *Exemple:*

un croix, ein Kreuz.

une faux, eine Sense.

la paix, der Fried.

Remarqués, que le meilleur
& le plus commode
est d'écrire(s) au lieu de(x)
à la fin.

y, étant seul, exprime,
da/allda/darinn. *Exemple:*

Allés y vite, gehet

J'y ai été, ich bin

Plusieurs mettent y à la
fin des mots suivans:

le Roy, der König.

la foy, der Glaube.

la loy, das Gesetz.

Mais le meilleur & le
plus commode est de
mettre (i) simple.

Z, Cette lettre se met ordi-

folgenden Worten geschrie-
ben/ob es schon wie s oder ff
soll ausgesprochen werden.
lexive, Lauge.

le deuxième, der zweyte.

soixente, sechzig.

Man setzt gemeiniglich
(x) am Ende der Nahmen/
die auff Lateinisch sich also
endigen. Zum Exempel.

une noix, eine Nuß.

la toux, der Hust.

la voix, die Stimm/ &c.

Mercket/das es besser und
bequemer ist (s) als (x) am
Ende zu schreiben.

Y.

y, bedeutet da/allda/dar-
inn. Zum Exempel.

geschwind dahin.

dar gewesen.

Viel Personē setzen das y am
Ende der folgenden Wörter:

c'est moy, ich bins.

c'est toy, du bist.

c'est luy, er ist.

Aber das beste und be-
quemste ist ein solches (i)
zusetzen.

Z.

Dieser Buchstab wird ge-
naire

nairement à la fin des se-
condes personnes du
plurier des Verbes, *Exem-
ple:*

Vous parlez bien.

m'entendez-vous?

attendez un peu.

Observés que l'on écrit,
indifféremment, (ez) ou (és)

Exemple:

attendez un peu, ou, attendés un peu, wartet ein wenig.

écoutez un mot, ou, écoutés un mot, höret ein Wort.

Remarqués, que ces trois
verbes, dites, faites, êtes,
n'ont ni accent ni (z)

Il en est de même des se-
condes personnes du plu-
rier des préterits simples,

Exemple:

Vous allâtes hier,

vous finîtes hier,

vous receûtes hier,

vous vendîtes hier,

*De l' Orthographe des
Verbes.*

Il y a trois personnes, af-
savoir la première, la se-
condé & la troisième.

La première est, je ou
nous, la seconde est tu, ou
vous, la troisième est, il, ils,
elle, elles, on, & toutes les
autres choses.

gemeiniglich am Ende der
zweyten Personen des Pla-
ralis der *Verborum* gesetzt /
Z. E.

ihr redet wohl.

verstehet ihr mich?

wartet ein wenig.

Mercket/ daß man eben
wohl schreibt (ez) oder (és.)

Zum Exempel.

wartet ein wenig.

Nehmet in acht dites, e-
tes, faites, welche sind ohn
(z) und accent.

Eben so von denen andern
Personen des *Pluralis* der
præteritorum simplicium.

Z. E.

ihr gienget gestern.

ihr endigt gestern.

ihr bekamet gestern.

ihr verkaufftet gestern.

Von der *Verborum*
Orthographia.

Es sind drey Personen /
nemlich die erste / die ande-
re / und die dritte.

Die erste ist je oder nous,
die andere ist tu oder vous,
die dritte ist il, ils, elle, elles,
on, und alle andere Sa-
chen, Tou-

Toutes les premières personnes du présent du singulier de l'Indicatif de terminent en (e) (i) ou (s)

Exemple :

Je parle, ich rede.

je voi bien, ich sehe wohl.

Toutes les premières personnes du pluriel se terminent en *ons*, comme :

Nous donnons, wir geben.

nous bâtissons, wir bauen.

nous tenions, wir hielten.

Exceptés les préterits simples qui se terminent en (*mes.*) Exemple :

Nous dînâmes hier ici.

Nous apprîmes hier cette nouvelle.

Les secondes personnes du pluriel se terminent en (*ez*) ou (*és*) voyez la pag. 14.

Toutes les troisièmes personnes du pluriel se terminent en (*nt.*) comme :

Ils parlent, sie reden.

Ils disoient, sie sagten.

ils creurent, sie glaubeten.

ils sauront, sie werden wissen

Allé des Présentis Indicativi erste Personen des *Singularis* endigen sich in (*e*) (*i*) oder in (*s.*) Zum Beispiel :

je le connois, ich kenne ihn.

je vous entend, ich verstehe euch.

Allé erste Personen des *pluralis* endigen sich in *ons*, als :

(sehen. nous verrons, wir werden

nous puissions, wir könnten.

nous ferions, wir würde thun.

Nehmet aus die *préterites simples*, die in (*mes*) sich endigen. Z. E.

Wir assen gestern hier.

Wir vernahmen gestern diese Zeitung.

Die andere Person des *plural.* endiget sich in (*ez*) oder (*és*) sehet pag. 14.

Allé dritte Personen des *plural.* endigen sich in (*nt.*) als :

qu'ils viennent, laßt sie kommen.

qu'elles sachent, sie sollt wiß

ils allaissent, sie giengen.

ils penseroient, sie würden meynen.

Bbbb

Tous

Toutes les Imparfais de l'Indicatif, aussi bien que tous les Futurs, sont semblables.

L'Imparfait.

*Je parlois, ich redete.
tu parlois, du redetest.
il parloit, er redete.
n.parlions, wir redeten.
v.parliez, ihr redetet.
ils parloient, sie redeten.*

Tous les Imparfais premiers Conjonctif se terminent ainsi.

sses-t-ssions-sies-sent.

1. *Je parlasse, tu parlasses, il parlât, n.parlassions, v.parlassiez, i.parlassent.
2. Je bâtisse, tu bâtisses, il bâtit, n.bâtissions, v.bâtissiez, i.bâtissent.*

Tous les Imparfais seconds se terminent ainsi.

rois, rois, rois. rions, riez, roient.

Exemple:

Je donne rois, tu donne rois, il donne rois.

N. donne rions, v. donne riez, i. donneroient.

Ainsi de tous les autres verbes.

Alle des *Indicativi Imperfecta*, wie auch alle *Futura*, sind gleich.

LeFutur.

*Je dirai, ich will sagen.
tu diras, du wirst sagen.
il dira, er will sagen.
n.dirons, wir wollen sagen.
v.dirés, ihr wollt sagen.
i.diront, sie wollen sagen.*

Alle des *Conjunctivi Imperfecta prima* endigen sich wie folget.

3. *Je receusse, tu receusses, il receût, n.receussions, v.receussiez, i.receussent.*

4. *Je misse, tu misses, il mit, v.missions, missies, ils missent.*

Alle andere *Imperfecta* 2. werden also geendiget.

zum Exempel:

Also von allen andern *Verbis*.

Avis.

Pour apprendre l'ortho.

Bericht.

Um die Orthographie der gra-

graphie des verbes, il est très avantageus d'écrire, *j'ai, je suis, je porte, je finis, je doi & je rends.*

Ces verbes se trouvent dans ma Grammaire imprimée ici l'an 1696.

Sil on a quelques doutes, touchant l'orthographe de quelques autres mots, on peut avoir recours au *Dictionnaire Royal* de l'année 1690.

Pour éviter les fautes qu'on pourroit faire dans l'orthographe, il faut savoir qu'il y a deus genres, assavoit le Masculin & le Féminin.

On connoit le Masculin par les articles (*le*) ou (*un*) qui se trouvent ordinairement devant les noms.

Exemple:

Le Lion, der Löw.

Le Féminin se connoit aussi par les articles, (*la*) ou (*une*) *Exemple.*

La vertu, die Tugend.

Il est à observer que le Féminin se fait ordinaire-

Verbes zu erlernen / ist es sehr nützlich / j'ai, je suis, je porte, je finis, je doi und je rends, zu schreiben.

Solche findet man in meiner *Grammatic*, anno 1696. allhier gedruckt.

So man einigen Zweifel hat / die Orthographie etlicher andern Worte betreffend / kan man in dem *Dictionnaire Royal*, so anno 1690. gedruckt / die Worte aufgeschlagen.

Um die Fehler / die man in der Orthographie begehen könnte / zu meiden / daß man wissen / daß 2. genera sind / nemlich das männliche und weibliche.

Man kennet das männliche aus den articulis (*le*) der / un (*un*) ein / die gemeiniglich vor den Nennwörtern stehen z. E.

un Léopard, ein Leopard.

Das weibliche wird auch erkannt aus den articulis (*la*) die / und (*une*) eine.

une Chambre, eine Kammer. Mercket / daß man das weibliche gemeiniglich macht

Bbbb 2 ment

meut en ajoutant (e) au masculin. *Exemple.*

M. grand, groß.

F. grande, grosse.

Il y a des Exceptions qu'on peut voir dans ma Grammaire pag. 28. & 32.

Il est nécessaire d'observer, qu'il y a deux nombres, à savoir le Singulier & le Plurier.

Tout ce qui n'est pas plus d'un est Singulier.

Tout ce qui est plus d'un est Plurier.

Voyés les regles du Plurier à la lettre (s) pag. 14.

Avertissement.

Pour connoître, s'il faut apostropher les mots, ou les séparer, il faut prendre garde à la signification.

Exemple:

Dit-on cette nouvelle?

oui, on la dit, ja man sagt sie.

vous l'a-t-on dit? hat man es euch gesagt?

oui, on me l'a dit, ja man hat es mir gesagt.

Il y a peu d'avantage, es ist wenig Vortheil.

Il n'y en a pas davantage, es ist da nicht mehr davon.

ma Sœur m'a dit cela, meine Schwester hat mir das gesagt.

mit Zusehung eines (e) zu dem männlichen. Z. E.

M. un, Chiën, ein Hund.

F. une Chiène, eine Hündin.

Es sind Ausnehmungen/ die man in meiner Grammatic pag. 28. und 32. sehen kan.

Man soll nothwendiglich beobachten/ daß 2. Zahlen oder numeri sind/ nemlich der Singular und Plural.

Dasjenige/ welches nicht mehr ist als ein/ ist Singular.

Dasjenige/ was mehr ist als ein/ ist Plural.

Gehet die Regeln des Plural im Buchstaben (s) p. 14.

Erinnerung.

Um zu erkennen/ ob man die Worte apostrophiren oder sie absondern soll/ muß man die Bedeutung in acht nehmen. Z. E.

Sagt man diese Zeitung?

Remar-

Remarquez: (la) sie; l'a, es hat.
ma, meine/ & m'a, mir hat.
d'avantage, vom Vortheil. davantage, mehr.
l'esprit, der Verstand/ nicht lesprit.

Il est à remarquer qu'a-
près un point on met tou-
jours une grande lettre,
& que le point doit se
mettre, quand le sens est
fini.

Es ist zu merken/ daß
man nach einen Punct alle-
zeit einen grossen Buchsta-
ben setzt/un daß der Punct
gesetzt wird/ wann der Sen-
sus aus ist.

Les noms des Dieus,
Déesses, des Nimphes, des
Angeles, des Démons, des
Hommes, des Femmes,
des Vents, des Dignités, des
Royaumes, des Provinces,
des Villes, Bourgs, Villages
& Châteaux, des Mers, des
Rivières, des Lacs, & des
Montagnes, s'écrivent
avec de grandes Lettres.

Die Namen der Götter/
der Göttinnen / der Nym-
phen/ der Engel/ der Teufel /
der Männer/ der Frauen /
der Winde/ Dignitäten /
Königreiche / Provinzien /
Städten / Flecken / Dörf-
fern/ und Schlössern / der
Seen/ Flüsse und Bergen
müssen mit grossen Buch-
staben geschrieben werden.

Exemple:

zum Exempel:

Saturne, Pallas, Flore, Raphael, Lucifer, Alexandre,
Judith, Zephire, le Consulat, la France, la Provence,
Lion, Maréne, Soulerre, Gottorf, l'Océan, le Rhône
Onega, Etna, le Parnasse.

Bbbb ;

Hi-